

ASU2B11a : Histoire culturelle de l'aire hindoustani

Cours 10 मुहावरे और लोकोक्तियां : सामाजिक परंपराओं और रीति रिवाजों की हिन्दी में झलक(trace)

(I) बोलचाल में 'body language' का इस्तमाल + शरीर के अलग-अलग (divers) हिस्सों से बने वाक्य

सिर : (सरकार, सरदार, सरेआम) लोकोक्तियां : अपना सिर पकड़ लेना, बे सिर-पैर की बातें क°, सिर झुकाना, सिर खुजलाना

हाथ : किसी का हाथ बंटाना, हाथ फैलाना, किसी के हाथ कुछ आना, हाथ जोड़ना, किसी से हाथ मिलाना,

हाथ मलना, हाथ-पैर मारना, किसी चीज़ पर अपने हाथ साफ़ करना / हाथ मारना, किसी के हाथ-पैर फूल जाना

पैर : किसी के पैर पकड़ना, किसी चीज़ को लात मारना, किसी के पैरों तले ज़मीन खिसक जाना

मुहावरे (proverbes m): अपने पैर पर कुल्हाड़ी मारना, 'सर बड़ा सरदार का, पैर बड़ा गंवार का' !

आंख : किसी से आंखें लड़ाना, किसी से आंख / नज़र चुराना (बचाना), किसी को आंख मारना, किसी की आंखों

में धूल (poussière f) झोंकना, किसी की आंख फड़कना

मुंह : किसी के मुंह लगना, मुंह की खाना, मुंह बनाना, मुंहबोला भाई / मुंहबोली बहन, मुंहतोड़ जवाब देना

बाल : बाल की खाल उधेड़ना, बाल बांका न होना, बाल-बाल बचना,

नाक : नाक कटवाना, नाक-भौं सिकोड़ना, किसी की नाक में दम करना

(II) बुजुर्गों और महिलाओं के साथ बात करने का तरीका

- बुजुर्गों को आदरपूर्वक (poliment) संबोधित करना (s'adresser à) - महिलाओं के साथ बर्ताव (comportement m)

(III) निजी (personnel), संवेदनशील (délicat) या अशुभ (porte malheur) बातें मुंह पर न लाना (mentionner)

किसी को किसी की मौत की खबर देना

किसी को किसी के गर्भवती (enceinte) होने की जानकारी देना

(IV) रंगों का महत्व (importance m) + उनसे बननेवाले शब्द और मुहावरे

काला : काला धन, काला-धंधा, अपना (किसी का) मुंह काला करना, दाल में कुछ काला होना, काला पानी

लाल : गुस्से से लाल-पीला हो जाना,

हरा : हरा-भरा होना, किसी योजना को हरी झंडी (drapeau f) देना (दिखाना)

सफ़ेद : सफ़ेद हाथी होना, सफ़ेदी, सफ़ेद झूठ बोलना

पीला : किसी के हाथ पीले करना

(V) प्रकृति का लोगों के जीवन में महत्व - कुछ प्राकृतिक तत्वों (éléments naturels) का मुहावरों में उपयोग

पानी - किसी योजना को पानी में मिला देना, शर्म से पानी-पानी हो जाना, दूध का दूध पानी का पानी हो जाना

आग - गुस्से से आग बबूला हो जाना,

ज़मीन-आसमान एक कर देना

(VI) कुछ संख्याओं (chiffres f) का रोज़मर्रा की भाषा (langage de tous les jours) में इस्तमाल

४२० होना, १० नंबरी होना, २ नंबर का काम/सामान/पैसा, ९-२-११ हो जाना, लखपति/करोड़पति होना, १ नंबर का (बदमाश...)

